

## **Rússia, a Terra da Oportunidade: um jogo de tabuleiro de trabalhadores migrantes**

O jogo de tabuleiro **Rússia, a Terra da Oportunidade** é um meio para falar sobre as diferentes maneiras pelas quais são desperdiçados os destinos de milhões de imigrantes que vêm anualmente para a Federação Russa das antigas repúblicas soviéticas da Ásia Central para ganhar dinheiro.

Nosso objetivo é dar aos jogadores a chance de viver na pele de um trabalhador estrangeiro, sentir todos os riscos e oportunidades, entender o balanço entre a sorte e a responsabilidade pessoal e, assim, responder às perguntas acusatórias dirigidas aos imigrantes – por exemplo, “Por que eles trabalham ilegalmente? Por que eles concordam com tais condições?”.

Por outro lado, apenas ao descrever o labirinto de regras, enganos, obstáculos burocráticos e armadilhas que constituem a migração para trabalhar na Rússia dos dias de hoje podemos obter uma visão geral de como se pode operar dentro desse esquema e o que nele precisa ser mudado. Gostaríamos que, acima de tudo, esse jogo servisse como um documento histórico.

### **Rússia, a Terra da Oportunidade: um jogo de tabuleiro de trabalhadores migrantes**

O jogo é projetado para adultos e crianças em idade escolar secundária.

De 2 a 6 jogadores

*Os personagens, situações e quantias monetárias (multas, pagamentos, subornos, etc.) não são fictícios. Qualquer semelhança com eventos reais não é coincidência. Todos os anos, milhares de pessoas são vitimadas pelo sistema descrito aqui.*

#### **Regras**

Para jogar, você precisa de um dado, peças representando os jogadores, papel e canetas.

O dado devem ter dois conjuntos de números, de 1 a 3. Se você tiver um dado comum numerado de 1 a 6 e tirar 4, 5 ou 6, subtraia três do número que tirou.

Em vez de peças, você pode usar qualquer objeto pequeno – moedas, cartões de chip ou botões.

Tenha papel e uma caneta à mão para anotar suas receitas e despesas.

#### **Casas e Movimentação no Tabuleiro**

Cada casa representa um movimento.

As casas em forma de diamante são obrigatórias. Você deve passar por elas na direção indicada pelas setas.

As casas quadradas e retangulares são jogáveis. Você se move ao redor do tabuleiro lançando um dado: o número que você tira determina o número de casas que você segue adiante. Se o número que você tirar for maior que o número de casas jogáveis à sua frente, você deve ir para a próxima casa possível (em forma de losango).

Se houver um símbolo de **dado** na frente da casa onde você está localizado, lance um dado e mova-se em direção à seta que marca o número que você tirou.

Se houver um símbolo **circular** à sua frente, escolha uma das casas indicadas pelas setas.

Se você cair em uma casa marcada como **Polícia**:

- e você tem um **visto de trabalho** válido, fala **russo** e conhece seus **direitos**, você é liberado e está livre para fazer sua próxima jogada;
- e você tem um **visto de trabalho** válido, mas você não fala **russo**, então você deve perder uma rodada e pagar 1.000 rublos;
- e você tem um **visto de trabalho** inválido, você perde uma rodada e paga 3.000 rublos;
- e você tem um **carimbo falso de entrada/saída** em seu passaporte, você deve ir para a casa marcada como **Prisão**.

Se você cair em uma casa marcada como **Batida do SFM** (Serviço Federal de Migração):

- e você tem um **visto de trabalho** válido e fala **russo**, você perde uma rodada;
- e você tem um **visto de trabalho** válido, mas não fala **russo**, você perde uma rodada e paga 5.000 rublos;
- e você tem um **visto de trabalho falso**, você perde uma rodada e paga 5.000 rublos;
- e você tem um **carimbo falso de entrada/saída** no seu passaporte, você vai para a casa marcada como **Prisão**.

## **Atores, Agências e Documentos**

**Cartão de Migração.** Um documento confirmando que o migrante (ou viajante estrangeiro) cruzou a fronteira da Federação Russa. É preenchido, por exemplo, a bordo de um avião ou na chegada no aeroporto. É válido até que o migrante recém-chegado passe pelo procedimento de registro.

**Registro** (notificação de chegada). Os migrantes devem se registrar em seu local de residência na Federação Russa. O registro é válido por noventa dias.

**Visto de trabalho.** Um documento confirmando que um migrante tem o direito de trabalhar para uma entidade legal específica em determinado emprego, conforme estipulado pela cota de recrutamento de trabalhadores estrangeiros. Por lei, as autorizações de trabalho só podem ser emitidas pelo Serviço Federal de Migração. Uma autorização de trabalho de um ano dá direito ao migrante de obter uma autorização de residência para todo o período (e, assim, não precisa sair e voltar a entrar no país a cada noventa dias).

**Agências Privadas de Emprego.** Os “serviços” fornecidos por essas agências são amplamente divulgados, por exemplo, na mídia tadjique. Essas agências prometem fornecer aos migrantes todos os documentos necessários e encontrar trabalho para eles na Rússia. Elas são conhecidas pelo envolvimento em fraudes, por enganarem os migrantes e expô-los ao risco de acabar virtualmente como escravos ou serem sobrecarregados de trabalho.

**Contramestres.** (Em russo, “brigadistas”.) O contramestre é o líder de um grupo de trabalhadores migrantes. Ele ou ela é alguém que já esteve na Rússia, ou amigo ou parente. O contramestre lida com a regularização dos documentos, encontra e organiza trabalho e moradia para os migrantes, por esses serviços ele ou ela tira uma parte da renda total obtido pela “brigada”.

**Intermediários.** Em Petersburgo, existem inúmeras empresas intermediárias semilegais que oferecem aos trabalhadores migrantes serviços como a regularização de vistos de trabalho e de residência, e assistência na aprovação em exames médicos. Na realidade, eles geralmente emitem documentos falsos ou simplesmente aceitam dinheiro por seus serviços sem fornecer nenhum documento. Enquanto os migrantes esperam por esses documentos, o período de registro de residência geralmente expira e eles acabam vivendo ilegalmente na Rússia. No entanto, às vezes, essas firmas obtêm licenças legais de trabalho, o que indica que essas empresas têm conexões não oficiais com o Serviço Federal de Migração, a única agência governamental autorizada a emitir tais documentos. Noventa por cento dos migrantes fazem uso dos serviços desses intermediários.

**Empresas de Terceirização.** São corretoras de emprego que contratam trabalhadores estrangeiros para locação a grandes empresas (redes varejistas, postos de gasolina, etc.). Formalmente, essas empresas são o empregador legal do trabalhador migrante e pagam a ele um salário a partir dos valores recebidos do empregador real. Como resultado, a relação legal entre empregador e empregado é violada. Este esquema permite que grandes empresas escapem de impostos, economizem no pagamento de benefícios sociais e explorem os trabalhadores migrantes introduzindo uma longa jornada de trabalho (até dezesseis horas por

dia), sem licença médica e férias, e um sistema de multas ilegais (por supostas transgressões “disciplinares”). As empresas de terceirização utilizam o salário de milhares de pessoas como querem. É típico que paguem os funcionários não a cada trinta dias, mas a cada quarenta e cinco dias. A quantidade de salários atrasados que eles devem aos trabalhadores cresce constantemente, e não é paga quando os trabalhadores são demitidos.

**Diásporas.** Associações de ajuda mútua de pessoas da mesma região, país ou grupo étnico. Os líderes da Diáspora podem oferecer serviços de mediação por uma taxa.

**Grupos de Direitos Humanos.** Essas organizações oferecem assistência jurídica gratuita aos migrantes e monitoram a situação dos direitos humanos em geral.

**Centros de Detenção de Migrantes.** Instalações especiais para pessoas sujeitas a expulsão ou deportação da Federação Russa devido à perda de documentos de identidade. Os migrantes podem ser mantidos em tais instalações por até um ano.

**“Serviços Jurídicos”.** Uma forma de corrupção praticada por funcionários do Ministério do Interior (polícia) e do Serviço Federal de Migração em migrantes à espera de expulsão ou deportação. Por certa “taxa” (isto é, um suborno que varia de 30.000 a 70.000 rublos), funcionários corruptos oferecem simplesmente liberar os migrantes ou a chance de “apelar” da decisão de expulsá-los.

***Rússia, a Terra da Oportunidade, o jogo de tabuleiro foi criado por:***

Andrei Yakimov (consultor de direitos humanos, desenvolvimento conceitual)

Olga Zhitlina (ideia, desenvolvimento conceitual)

Alexander Lyakh, Galina Zhitlina (design do jogo de tabuleiro)

David Ter-Oganyan (desenhos)

Tatyana Alexandrova, Nadezhda Voskresenskaya (design gráfico)

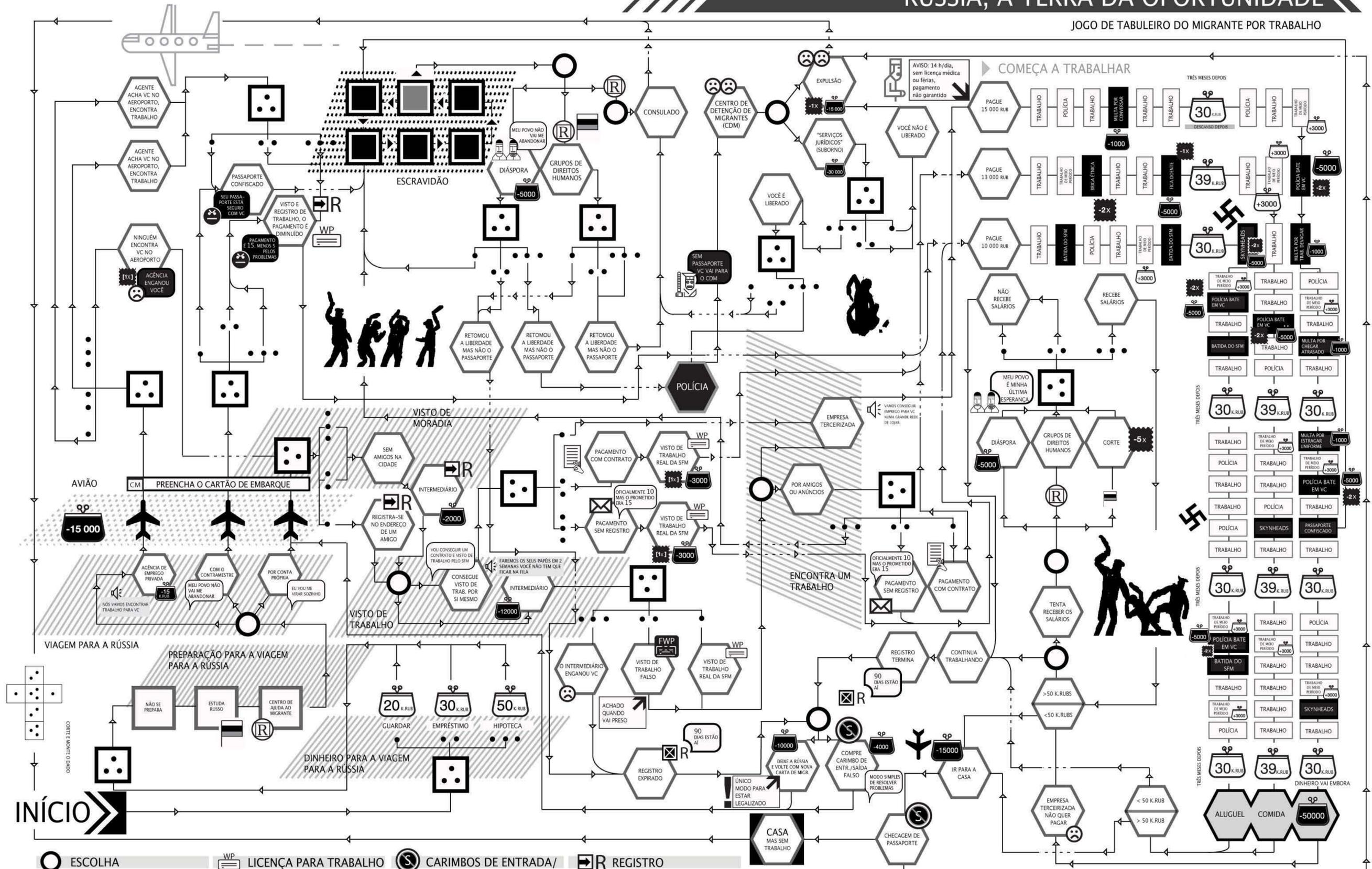
Tradução: Richard Romancini

Material (tradução) produzido com fins estritamente educativos. Reprodução permitida.

Acesso ao original em: <https://chtodelat.wordpress.com/2011/12/18/russia-the-land-of-opportunity-a-migrant-labor-board-game/>

# RÚSSIA, A TERRA DA OPORTUNIDADE

JOGO DE TABULEIRO DO MIGRANTE POR TRABALHO



- ESCOLHA
- WP LICENÇA PARA TRABALHO
- ☰ LANCE O DADO
- FWP LICENÇA FALSA PARA TRABALHO
- CM CARTA DE MIGRAÇÃO
- Ⓡ VC SABE SEUS DIREITOS
- Ⓢ CARIMBOS DE ENTRADA/SAÍDA FALSOS
- Ⓢ DINHEIRO
- Ⓢ TRABALHO DISPONÍVEL
- Ⓢ REGISTRO
- Ⓢ REGISTRO EXPIRADO
- Ⓢ PERCA RODADA(S)
- Ⓢ VC FALA RUSSO

Os personagens, situações e quantias de dinheiro (multas, pagamentos, subornos, etc.) não são ficcionais. Qualquer semelhança com eventos reais não é coincidência. Todos os anos, milhares de pessoas são vítimas do sistema delineado aqui.

Fonte: Centro Memorial A Anti-Discriminação, São Petersburgo 2010-2011; Andrei Yakimov, consultor

Rússia, a Terra da Oportunidade, o jogo de tabuleiro foi criado por: Andrei Yakimov (consultor de direitos humanos, desenvolvimento conceitual) Olga Zhitlina (ideia, desenvolvimento conceitual) Alexander Lyakh, Galina Zhitlina (design do jogo de tabuleiro) David Ter-Oganyan (desenhos) Tatyana Alexandrova, Nadezhda Voskresenskaya (design gráfico) Thomas Campbell (tradução)